

ОТПРАВНЫЕ ТОЧКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА ИНСТРУКЦИИ

И.Р. Перевышина
М.С. Писаренко
Белгород

В современной лингвистике нет единого общепринятого понимания того, что следует считать текстом инструкции. В работах различных авторов отмечается, что к тексту этого типа можно отнести пользовательские, должностные/ведомственные инструкции, а также аннотации к медикаментам, рецепты приготовления блюд, учебники, правила и даже алгоритмы.

По-видимому, объяснить такое положение дел можно следующими причинами:

1. Проблема типологии текста инструкции недостаточно изучена.
2. Недостаточно четко определено понятие жанр «инструкция».
3. Не выработан подход к изучению текста инструкции как многоаспектному явлению (имеющиеся статьи рассматривают в основном текст пользовательской инструкции и, как правило, при этом описываются структурные характеристики этого жанра).

Целью настоящей статьи является разграничение понятий *тип текста* инструкции и *жанр* инструкции. В статье предпринимается также попытка обоснования исследования текста инструкции как многоаспектного явления. Думается, что типология текста инструкции будет выявлена в ходе исследования. Априори, можно сказать, что жанр инструкции подразделяется на инструкцию в чистом виде и инструктирующие тексты. К тексту «инструкция» в чистом виде относятся техническая (пользовательская, бытовая) инструкция, а также должностные/ведомственные инструкции. К инструктирующим текстам можно отнести аннотации к медикаментам, рецепты приготовления различных блюд, учебники правила и т.д. Исследование предполагает выявление инвариантных и амбивалентных характеристик текста «инструкция» на всех языковых уровнях.

Обратимся к понятиям *тип текста* и *жанр текста*. На сегодняшний день эти понятия часто не разграничиваются. Так, например, Х. Глинц определяет тип текста следующим образом: «Типы текста – это устойчивые формы (образцы) в определённых ситуациях человеческого общения» (Glinz 1977: 83). Ф. Люкс выдвигает следующее определение: «Тип текста – это лежащий в сфере когерентных вербальных текстов, компетенционально признанный и релевантный класс текстов, строение которого, равно как вариативные рамки, и участие в контексте и коммуникации, подчиняются определенным правилам» (Lux 1981: 273). Как видно из определений, авторы обращают внимание на социально и исторически обусловленные правила построения текстов и правила при подборе языковых средств, то есть на определенные конвенциональные нормы при построении текста. Для нашего исследования релевантными являются понятия типов текстов, выделенных на основе коммуникативных функций. К таким типам текста К. Бюлер относит:

1) тексты с экспрессивной функцией; 2) тексты с информативной функцией; 3) тексты с апеллятивной функцией (Бюлер 2000). К. Райс рассматривает четыре группы текстов в зависимости от коммуникативной функции: информативные, экспрессивные, оперативные, аудиоментальные (Reiss 1983: 5–18). Мы полагаем, что тексты инструкции можно выделить на основе двух функций: информативной и оперативной (апеллятивной). С одной стороны, тексты инструкции информируют адресата, а с другой стороны побуждают его к выполнению или невыполнению каких-либо действий. При более детальном анализе предполагается выделить доминантную функцию в каждом типе текста инструкции. Текст-инструкция, направленный на организацию определенной деятельности адресата, не является в чистом виде текстом-прескриптером, ему свойственно сочетание разнохарактерных композиционно-речевых форм – описания, оценки, предписания и т.д.

На наш взгляд, важно разграничивать понятия *тип текста* и *жанр текста*. Д. Байбер отмечает, что жанр характеризует текст на основе внешних критериев, в то время как тип текста представляет собой идентичное по форме речевое произведение не зависимо от жанра. Один и тот же жанр, как отмечает автор, может отличаться лингвистическими чертами, а разные жанры могут быть лингвистически похожими (Viber 1998). Один и тот же тип текста может относиться к разным жанрам. Так, например, тексты-воззвания и тексты-инструкции выделяются на основе апеллятивной функции, но являются разножанровыми. Думается, что окончательное определение жанра «инструкция» будет дано в результате многоаспектного рассмотрения этого текста.

Текст инструкции можно рассматривать с социокультурных позиций, так, например, текст немецкой инструкции строится в соответствии с рядом законов (14.4.1959; 24.06. 1968), регламентирующих его структуру и содержание (Pelka 1982: 79). Текст немецкой инструкции отличается от русской инструкции тем, что в нем уделяется гораздо больше внимания теме безопасности, что соответствует немецким социокультурным нормам. Идею для объединения лингвистики с социальными науками заложил В. Гумбольдт. Последователи В. Гумбольдта, Сепир и Уорф разработали «концепцию языкового сознания», «идею национального духа языка». В последствии многие ученые обратились к исследованию национально-культурных особенностей языка. Текст – это результат социального взаимодействия людей, на что указывает А.А. Леонтьев, когда пишет, что речь – это главным образом организация процесса общения как одной из сторон социального взаимодействия людей (Леонтьев 1979: 34).

В текстах инструкции содержатся когнитивная информация, каждая языковая единица, играющая ту или иную роль в тексте, выступает как единица, «объективирующая определенную когнитивную структуру» (Кубрякова 1992: 7). Т. ван Дейк и Б. Кинч исследуют модель ситуации, условия успешности речевых актов в конкретных ситуациях. Семантическая ситуационная модель являет собой когнитивное представление о ситуации, описываемой в тексте, и «включает аккумулированный опыт предыдущих событий

с теми же или подобными предметами, лицами или явлениями» (Дейк 1989: 103).

Порождение/восприятие текста регулятивного воздействия опосредовано психофизиологическими закономерностями, которые выступают в качестве программы построения текста инструкции и определяют его логико-семантическую структуру и лингвистические особенности. Поэтому рассмотрение и анализ текста инструкции может осуществляться и с позиции психолингвистики.

В настоящее время пристальное внимание уделяется контекстуальным предпосылкам совершения речевых действий: ситуации, участникам коммуникации, их взаимоотношениям, позициям в организации речи, намерениям говорящего, целям и назначению коммуникации, то есть рассмотрению текста в коммуникативном аспекте.

Основополагающим принципом для современной лингвистики стало изучение языка в действии как одно из важнейших орудий, которое человек использует в своей деятельности. Думается, что системно-деятельностный подход к изучению текста инструкции можно рассматривать как вполне закономерное явление современного языкознания, ведущей особенностью которого признается комплексный, междисциплинарный характер. Тексты – это речевые произведения, а речь исследуется преимущественно как деятельностная система, а точнее система систем, или системно организованная деятельность. В отдельном акте речевой коммуникации выделяются две деятельностные фазы – коммуникативная деятельность отправителя сообщения и коммуникативная деятельность адресата. Полноценным компонентом речевой коммуникации является текст, который материально (в знаках текста) воплощает действительность (Сидоров 1987: 8–12). Главным качеством текста является его коммуникативность. Коммуникативность – это интегральная, совокупная категория текста. Функциональная определенность детерминирует системность текста, то есть совокупность функций текста, выполняемых в коммуникации. По мнению Е. В. Сидорова, каждый текст выполняет в речевой коммуникации *социальную функцию*. Для реализации социальной функции текста необходимо, чтобы коммуникативные деятельности общающихся людей были приведены в некоторое закономерное взаимное соответствие. Кроме того, выделяется *системная функция* текста, заключающаяся в организации акта речевой коммуникации.

Выполнение текстом системной функции путем установления единого общесистемного взаимоотношения коммуникативных деятельностей становится возможным только при условии некоторого управления коммуникативной деятельностью получателя сообщения. Отсюда третья сущностная функция текста в коммуникации – *регулятивная*. В тексте инструкции регулятивная функция получает эксплицитное выражение в синтаксических конструкциях и семантике лексики, так как языковые категории текста подчинены функциональным и служат средством их воплощения.

Таким образом, для построения типологии текста инструкции необходим системный подход, позволяющий выделить текст инструкции как жанр,

обладающий стилевыми чертами научного и официально-делового стиля. Основными функциями этих текстов являются информативная и эксплицитно выраженная оперативная.

Литература

- 1 Бюлер К Теория языка – М, 2000
- 2 Дейк Т А ван Язык Познание Коммуникация – М, 1989
- 3 Кубрякова Е С Новые проблемы и новые решения в изучении частей речи // Текст и структура – М, 1992
- 4 Леонтьев А А Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста – М, 1979
- 5 Сидоров Е В Проблемы речевой системности – М, 1987
- 6 Biber, D Variation across Speech and Writing – Cambridge, 1988
- 7 Glinz H Textanalyse und Verstehenstheorie Bd 1 – Wiesbaden Athenaeon, 1977
- 8 Lux F Text, Situation, Textsorte – Tübingen, 1981
- 9 Pelka R Sprachliche Aspekte von Bedienungsanleitungen technischer Geräte und Maschinen//Anweisungstexte – Tübingen, 1982
- 10 Reiss K Texttyp und Übersetzungsmethode – Heidelberg, 1983

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КИНОАДАПТАЦИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ВИДА ДИСКУРСА

С.Н. Покидышева
Москва

Вопрос о соотношении литературного произведения и различного рода его интерпретаций давно привлекает внимание филологов и лингвистов. Традиционно рамки филологического интереса к данной проблеме были ограничены собственно литературными (письменными) текстами, при этом текст литературного произведения рассматривается в качестве «первичного» текста в различном соотношении и сопоставлении с «вторичными», являющимися по отношению к «первичному» тексту несамостоятельным, имитационным произведением речи (Вербицкая 2000)

В этой связи особый интерес вызывает транспозиция художественного текста средствами других видов искусства, в частности, киноадаптация (экранизация) литературного произведения. Текст киноповествования, созданный по законам отличной от естественно-языковой семиотической системы, может быть рассмотрен как «вторичный» по отношению к произведению художественной литературы и, таким образом, включен в процесс лингвистического анализа оригинала.

В контексте отношений «текст – киноадаптация» было бы уместным употребить термин «дискурс» в том его значении, которое определяет его как разные виды актуализации формальной конструкции текста, «рассматриваемые с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами» (Александрова 2000)